

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto JAHWE wychodzi ze swojego miejsca, by nawiedzić winę mieszkańca ziemi na nim. I odsłoni ziemia swą krew,* i już nie będzie skrywać swych zabitych.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto JAHWE wychodzi ze swego miejsca, by dochodzić win mieszkańców ziemi. Wtedy ziemia odsłoni krew na niej przelaną i już nie będzie skrywać swych pomordowanych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem JAHWE wychodzi ze swojego miejsca, aby nawiedzić nieprawość mieszkańców ziemi. Wtedy ziemia ujawni swoją krew i nie będzie już ukrywać swoich zabitych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oto Pan wychodzi z miejsca swego, aby nawiedził nieprawość mieszkających na ziemi; tedy ziemia odkryje krew swoją, a nie zakryje dalej pobitych swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto JAHWE wynidzie z miejsca swego, aby nawiedził nieprawość obywatela ziemie przeciw niemu i odkryje ziemia krew swoją, a nie zakryje dalej pobitych swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo oto Pan wychodzi ze swojego miejsca, by karać niegodziwość mieszkańców ziemi, a ziemia ukaże krew, którą nasiąkła, i pomordowanych kryć dłużej nie będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto Pan wyjdzie ze swojego miejsca, aby ukarać mieszkańców ziemi za ich winę; wtedy ziemia odsłoni krew na niej przelaną i już nie będzie ukrywała swoich zabitych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan wyrusza bowiem ze swego miejsca, aby ukarać nieprawość mieszkańców ziemi. A ziemia ujawni krew, którą nasiąknęła, i nie będzie już ukrywała pomordowanych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oto JAHWE wyjdzie ze swojej siedziby, aby osądzić winy mieszkańców ziemi. Ziemia ujawni rozlewana na niej krew i nie będzie dłużej kryć pomordowanych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo oto Jahwe zstąpi ze swej siedziby, by pomścić nieprawość mieszkańców tej ziemi. A ziemia odsłoni krew [wessaną] i nie będzie już dłużej kryć pozabijanych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось Господь від святого наводить гнів на тих, що живуть на землі, і земля відкриє свою кров і не закриє вигублених.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż oto WIEKUISTY wystąpi ze Swojego Przybytku, by poszukiwać grzechu na mieszkańcach ziemi, a ziemia odkryje swoją krew i nie będzie nadal ukrywała swych zabitych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem JAHWE wychodzi ze swego miejsca, aby rozliczyć mieszkańców ziemi z przewinienia wobec niego, i ziemia odsłoni krew na niej przelaną, i już nie będzie

¹⁾ Tj. krew na niej przelaną.

²⁾ Lub: ziemia odsłoni swe zbrodnie i już nie będzie skrywać swych pomordowanych.

			zakrywać swoich pozabijanych”.
--	--	--	--------------------------------